

**VALLOIS**

GALERIE GEORGES-PHILIPPE & NATHALIE VALLOIS  
36 RUE DE SEINE 75006 PARIS  
TEL: +33(0)1 46 34 61 07 • FAX: +33(0)1 43 25 18 80  
WWW.GALERIE-VALLOIS.COM • GGPVN@WANADOO.FR

RICHARD JACKSON (USA) - MARTIN KERSELS (USA) - MASSIMO FURLAN (CH) - SAVERIO LUCARIELLO (FR)  
BORIS ACHOUR (FR) - PILAR ALBARRACÍN (ESP) - MATTHEW ANTEZZO (USA) - GILLES BARBIER (FR) - ALAIN BUBLEX (FR) - JULIEN BERTHIER (FR)  
JULIEN BISMUTH (FR) - MIKE BOUCHET (USA) - VINCENT LAMOUROUX (FR) - PAUL McCARTHY (USA) - JEFF MILLS (USA) - JOACHIM MOGARRA (FR)  
ARNOLD ODERMATT (CH) - KEITH TYSON (GB) - JACQUES VILLEGLÉ (FR) - WINSHLUSS (FR) - OLAV WESTPHALEN (D) - VIRGINIE YASSEF (FR)

# Deichû Ni Hasu \*A Lotus in the Mud

EXHIBITION FROM 16 APRIL TO 20 MAY 2010

OPENING NIGHT THURSDAY 15 APRIL 2010



At once ornament and offering, the lotus is a flower both spiritual – as a symbol of the Buddha, for instance – and philosophical, in that it is rhizomatic. In the lotus cause and effect appear simultaneously: the seed and the flower. Even stranger than the water lily – another aquatic flower, which floats serenely on ponds, lakes and backwaters – the lotus, driven by some singular aspiration, rises and flowers above still waters, drawing its energy from the silt and mud that in Asia represent inner disturbance, the passions and suffering, and transforming them into exquisite, ineffable beauty.

From sludge to sublimity, then. In this case the principle of conversion and transmutation being the art of the **Manga**<sup>1</sup> the art of «freely drawn» or «whimsical» images.

The **Manga** we know today is as much a child of the Japanese artistic tradition as of the *trauma* of the War and the atom bomb. Its first master was Tezuka and its first hero Astroboy, a robot-child created by a scientist rendered inconsolable by the loss of his son. Astroboy's begetter went on to construct the girl robot Uran (short for Uranium) and a second boy, Cobalt (another metal used for making atomic bombs): these were machine children endowed with superpowers, destined to save humanity and bearing the same names as the radioactive substances that devastated Hiroshima and Nagasaki...

Unique in our time, **Manga** has become a culture, a world and an industry whose stories and characters appear in the print media, films, video games and tie-ins. It also represents a resource pool many contemporary artists have no qualms about exploiting.



The feudal world, science-fiction and everyday life, cyborgs, magical creatures and perfectly ordinary characters, animal impulses, kitsch heroism and sentimentality: beyond the conventional codes of the types of **Manga** targeting specific readerships – *Shounen* for boys, *Shoujo* for girls, *Seinen* for adults – there also exist unclassifiable experimental books hinging more on deep experience than on mere entertainment. Whether **Manga**'s critics like it or not, these books are «dangerous» in that they represent a host of thresholds, doorways and channels leading to visionary, nightmarish, grotesque worlds whose common characteristic seems to be the absorption of those who look into them.

**Yoshikazu Ebisu, Usamaru Furuya, Kanako Inuki, Suehiro Maruo, Junko Mizuno and Toru Terada:** it is to these dedicated practitioners of the draughtsman's art that this exhibition is devoted.

David Rosenberg

#### Notes

1. The word **Manga** dates from the 18th century and became an everyday term with the publication of the Hokusai Manga, books of prints by the celebrated Japanese artist Hokusai (1760–1849). The modern version made its appearance in the 20th century, notably after World War Two, and since then the word has come to mean any kind of comic.

#### Programme 2010

3 - 26 April: ART BRUSSELS, Brussels (Booth 1D-15)

28 May - 31 July / opening 27 May // GILLES BARBIER «There is no Moon without a Rocket»

FOR ANY INFORMATION, PLEASE CONTACT

THE GALLERY:

+33 1 46 34 61 07

OR BY EMAIL AT

INFO@GALERIE-VALLOIS.COM

**VALLOIS**

GALERIE GEORGES-PHILIPPE & NATHALIE VALLOIS  
36 RUE DE SEINE 75006 PARIS  
TEL : +33(0)1 46 34 61 07 • FAX : +33(0)1 43 25 18 80  
WWW.GALERIE-VALLOIS.COM • GGPNV@WANADOO.FR

RICHARD JACKSON (USA) - MARTIN KERSELS (USA) - MASSIMO FURLAN (CH) - SAVERIO LUCARIELLO (FR)  
BORIS ACHOUR (FR) - PILAR ALBARRACÍN (ESP) - MATTHEW ANTEZZO (USA) - GILLES BARBIER (FR) - ALAIN BUBLEX (FR) - JULIEN BERTHIER (FR)  
JULIEN BISMUTH (FR) - MIKE BOUCHET (USA) - VINCENT LAMOUROUX (FR) - PAUL McCARTHY (USA) - JEFF MILLS (USA) - JOACHIM MOGARRA (FR)  
ARNOLD ODERMATT (CH) - KEITH TYSON (GB) - JACQUES VILLEGLÉ (FR) - WINSHLUSS (FR) - OLAV WESTPHALEN (D) - VIRGINIE YASSEF (FR)

# 泥中に蓮

## Deichû Ni Hasu \*Un lotus dans la boue

EXPOSITION DU 16 AVRIL AU 20 MAI 2010

VERNISSAGE LE JEUDI 15 AVRIL 2010



MARUO Suehiro

À la fois ornement et offrande, le lotus est une fleur spirituelle (symbole du Bouddha, entre autre) et philosophique (car rhizomatique). En lui, la cause y apparaît en même temps que l'effet ; la graine en même temps que la fleur. Plus étrange encore que le nénuphar -une autre fleur aquatique qui se contente de flotter à surface des lacs, des étangs ou des bras morts de rivières-, la fleur de lotus, mûre par une singulière aspiration, s'élève et fleurit au-dessus des eaux dormantes. Elle puise son énergie dans le limon et la boue (qui en Asie représente les troubles, les passions et les souffrances), les transformant en une ineffable et exquise beauté.

De la boue au sublime, donc. Avec ici comme principe de conversion et de transmutation, l'art du **Manga**<sup>1</sup> ; l'art des « images dérisoires », des « images aux traits libres », des « images au gré de la fantaisie ».

Le **Manga** tel que nous le connaissons aujourd'hui est autant un enfant de la tradition artistique japonaise que du *trauma* de la guerre et de la bombe atomique. Son premier maître est Tezuka et son premier héros Astroboy ; un enfant-robot conçu par un savant rendu inconsolable par le décès de son propre fils. Il construira aussi une petite fille-robot prénommée Uran (diminutif d'Uranium) et un autre garçon appelé Cobalt (matière servant elle aussi à fabriquer des bombes). Des enfants-machines dotés de super-pouvoirs, destinés à sauver l'humanité, portant le même nom que les matières radioactives qui dévastèrent Hiroshima et Nagasaki...

Phénomène sans équivalent aujourd'hui, le **Manga** est devenu tout à la fois une culture, un monde et une industrie dont les histoires et les personnages sont déclinés en publications, films, jeux vidéos et produit dérivés. C'est aussi un véritable gisement que de nombreux artistes aujourd'hui ne se privent pas d'exploiter.

Féodalité, science-fiction ou vie quotidienne, cyborgs, créatures magiques ou simples personnages, pulsion bestiale, sentimentalité et héroïsme de pacotille : par-delà l'aspect convenu et codé des différents types de mangas définis selon leur lectorat (*Shônen* pour les garçons, *Shôjo* pour les jeunes filles et *Seinen* pour les adultes), il existe des ouvrages expérimentaux et inclassables qui tiennent plus d'une expérience profonde que d'un banal divertissement. N'en déplaisent aux détracteurs des **Mangas**, ces livres sont « dangereux », car ils constituent autant de seuils, de portes et de conduits menant à des univers visionnaires, cauchemardesques ou grotesques, dont la propriété commune semble être d'absorber celles et ceux qui les regardent.

**Yoshikazu Ebisu, Usamaru Furuya, Kanako Inuki, Suehiro Maruo, Junko Mizuno et Toru Terada** : c'est à ces créateurs concentrés sur la puissance et les pouvoirs de leur art — le dessin — que cette exposition est consacrée.

David Rosenberg

REMERCIEMENTS SPÉCIAUX /

SPECIAL THANKS TO

CHIGUSA OGINO

(TUTTLE MORI AGENCY)

(1) Le mot **Manga** est employé dès le XVIII<sup>e</sup> siècle. Son usage se popularise véritablement avec la publication des « Hokusai Manga », ouvrages en estampes du célèbre dessinateur japonais Hokusai (1760-1849). C'est au XX<sup>e</sup> siècle, et particulièrement après 1945, qu'apparaît le **Manga** moderne. Depuis lors, le mot désigne toute forme de bande dessinée.

**VALLOIS**

RICHARD JACKSON (USA) - MARTIN KERSELS (USA) - MASSIMO FURLAN (CH) - SAVERIO LUCARIELLO (FR)  
 BORIS ACHOUR (FR) - PILAR ALBARRACÍN (ESP) - MATTHEW ANTEZZO (USA) - GILLES BARBIER (FR) - ALAIN BUBLEX (FR) - JULIEN BERTHIER (FR)  
 JULIEN BISMUTH (FR) - MIKE BOUCHET (USA) - VINCENT LAMOUROUX (FR) - PAUL McCARTHY (USA) - JEFF MILLS (USA) - JOACHIM MOGARRA (FR)  
 ARNOLD ODERMATT (CH) - KEITH TYSON (GB) - JACQUES VILLEGLÉ (FR) - WINSHLUSS (FR) - OLAV WESTPHALEN (D) - VIRGINIE YASSEF (FR)

GALERIE GEORGES-PHILIPPE & NATHALIE VALLOIS  
 36 RUE DE SEINE 75006 PARIS  
 TEL: +33(0)1 46 34 61 07 • FAX: +33(0)1 43 25 18 80  
 WWW.GALERIE-VALLOIS.COM • GGPNV@WANADOO.FR



EBISUI Yoshikazu



FURUYA Usamaru

### 泥中に蓮 (Deichu Ni Hasu) 展 : 4月16日～5月20日2010年

#### 泥の中の蓮

装飾品であり供え物でもある蓮は、精神的一蓮は仏陀の象徴でもあります—かつ哲学的な花というリゾーム的な存在です。蓮には原因と結果、すなわち種子と花が同時に出現します。睡蓮—これもまた池や湖などにひっそりと浮かぶ水生の花です—とも違う蓮は、泥の中からエネルギーを吸い上げて上へ上へと伸び、静寂に満ちた水の上にぽっかりと花を浮かせます。そんな蓮をアジアでは、内なる不安や情熱、苦悩をえもいわれぬ美へと変えていくことの象徴としてとらえています。

泥から崇高なものへの昇華。それは「自由に描かれた」あるいは「気まぐれな」絵であるマンガ<sup>1</sup>がアートへと変貌するプロセスもあります。わたしたちが今目にしているマンガは、日本の芸術的伝統の産物であると同時に、戦争や原爆のトラウマの産物もあります。巨匠、手塚治虫が最初に世に送り出した主人公はアストロボイ（鉄腕アトム）でした。このアトムは、失った息子を忘れられなかった科学者がその面影に似せて作った子供ロボットです。アトムを生み出した手塚治虫はその後、女の子のロボット、ウラン（ウラニウムの略語）に加え、二人目の少年、コバルト（これもやはり原爆作製に使われる金属）も作りました。広島と長崎を破壊した放射性物質と同じ名を持つこのロボットたちは特殊な能力を持ち、人類を救う運命を担っています。

現在、マンガは文化や世界観、さらには産業までも形成し、その物語や登場人物は印刷媒体や映画、ビデオゲームに登場し、キャラクター製品も数多く作られています。さらにマンガは、多くの現代アーティストたちのインスピレーションの源にもなっています。

封建的な世界、サイエンスフィクション、一般的な日常生活、サイボーグ、妖怪、平凡な人間、動物の欲望、キッキュなヒロイズムなど、従来の既成概念を超えたさまざまな作品が、特定の読者層——少年、少女、青年など——に向けて作られています。また、単なるエンターテイメントだけではなく、より深い世界を描いた実験的な作品もあります。マンガの評論家たちが好むと好まざるとに関わらず、そのような作品は危険です。なぜならそれは、幻想的で悪夢のようなグロテスクな世界、見る人の姿をそのまま映し出す世界へとつながる入り口になるからです。

この展示会は、そのようなマンガ芸術の熱心な実践者である蛭子能収、古屋禿丸、犬木加奈子、丸尾末広、水野純子、寺田亨たちに捧げるものです。

#### 注

1.

マンガという言葉が登場した時期は古く18世紀にまでさかのぼり、日本の著名な浮世絵師、葛飾北斎 (1760–1849) の版本『北斎漫画』が出版されてからは日常的に使われるようになった。漫画の現代版が登場したのは20世紀、特に第二次世界大戦後のことで、以来マンガという言葉はあらゆる種類の漫画の総称となった。

MARUO Suehiro



REMERCIEMENTS SPÉCIAUX /  
 SPECIAL THANKS TO  
**CHIGUSA OGINO**  
**(TUTTLE MORI AGENCY)**